

## Vidéo

### Pour une poétique de la traduction de Partage des ancêtres de Jean Bernabé

[COCOTE, ELODIE](#) Schœlcher 2017

## Résumé

L'une des missions capitales des auteurs de la Créolité à travers leurs œuvres, est de « témoigne(r) à la fois de la Créolité et de l'humaine condition ». La langue d'écriture de cette littérature est empreinte d'une dynamique interlinguistique dont le point d'ancrage s'articule autour du français et du créole. Partage des ancêtres s'inscrit parfaitement dans cette dynamique. En effet, le jeu de brouillage opéré par la francisation de termes créoles, l'habillage créole de termes français, l'usage synchronique et diachronique de la langue française définissent la langue d'écriture de Partage des ancêtres. Face à ce travail d'orfèvre sur la langue, sur quelles modalités traductives le traducteur peut-il se reposer pour réaliser une traduction qui tienne compte du projet d'écriture de cette œuvre ?

## Informations

### Extrait:

[« TRACÉES DE JEAN BERNABÉ » :  
COLLOQUE INTERNATIONAL, DU 25  
AU 27 OCTOBRE 2017](#)

### Edition:

Centre de recherches interdisciplinaires  
en lettres, langues, arts et sciences  
humaines (Schoelcher,  
Martinique), Schoelcher, 27 octobre 2017

### Langues:

Français

### Provenances:

Université des Antilles

### Type de contenu - document:

Vidéo - Colloque & conférence

### Base:

Bibliothèque numérique Manioc

### Ressources liées:

[POUR UNE POÉTIQUE DE LA  
TRADUCTION DE PARTAGE DES  
ANCÊTRES DE JEAN BERNABÉ](#)

### Audience:

Public universitaire

### Format:

video/mp4

## Mots clés

[POÉTIQUE](#)

[TRADUCTION](#)

[CRÉOLE](#)

[LANGUES, MULTILINGUISME, DIGLOSSIE](#)

[CULTURE](#)

[LANGUES ET LINGUISTIQUE](#)

[BERNABÉ, JEAN \(1942-2017\)](#)

[CARAÏBE](#)

## Conditions d'utilisation

CC-BY-NC-ND - Attribution - Pas d'utilisation commerciale - Pas de modification

## Citer ce document

Cocote Elodie, "Pour une poétique de la traduction de Partage des ancêtres de Jean Bernabé", 2017. Extrait de: « *Tracées de Jean Bernabé* » : colloque international, du 25 au 27 octobre 2017, Colloque & conférence, Centre de recherches interdisciplinaires en lettres, langues, arts et sciences humaines (Schoelcher, Martinique), Schœlcher, 27 octobre 2017. Bibliothèque numérique Manioc consulté le 15 janvier 2026. Lien: <HTTP://WWW.MANIOC.ORG/FICHIERS/V17243>.

© Manioc 2022 - Tous droits réservés